

Ween a'a Ramallah – Where? To Ramallah - وين ع رام الله

Lyrics and Music: Folk song

Translation: Orie, Singing Palestine

Phonetic script : Arab Women's Solidarity Association-Belgium asbl

(www.awsa.be)

A famous version among lots of versions of this folk song.

Lyrics: Arabic – phonetic script - translation

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla

Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.

ولفي يا مسافر وين ع رام الله

Wilfi yam safir wén 'a rammalla

My love is travelling to Ramallah

ما تخاف من الله

Ma tekhaf min alla, ma tekhaf min alla

Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله

Khaditi gualébi ma tekhaf min alla

You took my heart, aren't you afraid of God ?

Verse 1:

هي يا حبيبي هي يا حبيبي

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi

Oh my love, oh my love.

غيرك ما بهوى هي يا حبيبي

ghirak ma behoi hey ya hhabibi

No one other than you, oh my love

حظي ونصيبي حظي ونصيبي

haz_ou neşibi, haz_ou neşibi

My fortune and my destiny

ردتك من الله ردتك من الله

rétek min alla haz_ou neşibi

I have pried God asking him you be my fortune and my destiny.

(+Chorus)

Verse 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني

Léishr tijafini, léishr tijafini

Why do you disavow me, why do you disavow me?

ويش هاللي عملتو ليش تجافيني

wish hel 'miltou léysh tijafini

What's the sin that make you disavow me ?

بُعدك كاويني بُعدك كاويني

bou'dak kawini, bou'dak kawini

You are far from me, it burns me, you are far from me, it burns me,

وبنار الفرقة بُعدك كاويني

Webinar alfourgué bou'dak kawini

The fire of our separation, burns me

(+Chorus)

Verse 3:

حبك ما بسلى حبك ما بسلى

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla

I don't forget your love, I don't forget your love

مهما يلوموني حبك ما بسلى

mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla

No matter they blame me, I won't forget your love

وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى

winta ili aghla, winta ili aghla

And you are more precious, you're more precious

من شوف عيوني انت اللي أغلى

min shouf 'youni inta ili aghla

Than my eyes, you're more precious

(+Chorus)

Verse 4:

يحكولك عني يحكولك عني

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani

They tell you lies about me, they tell you lies about me.

housadi houlak, yéhhkoulak 'ani

Those who envy me tell lies about me

وايش شفتو مني وايش شفتو مني

wésh shiftou mini, wésh shiftou mini

What wrong did you see me do, what wrong did you see me do?

ليش تطاو عهم وايش شفتو مني

Leysh eterahoum wésh shiftou mini

Why this disparagement? What wrong did a do with you?

(+Chorus)

Verse 5:

يا ما اقسى قلبك

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak

Oh , the hardness of your heart, Oh , the hardness of your heart!

ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك

ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak

You don't ask about me, Oh, the hardness of your heart.

ع اللي يحبك، ع اللي يحبك

'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak

About the one who loves you, about the one who loves you

ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

ma thannou tishfig 'ala ili yehibak

You have no pity and compassion for the one who love you.

(+Chorus)

Verse 6:

عاود يا روعي عاود يا روعي

'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi
Come back my soul, come back my soul

طولت الغيبة عاود يا روعي

tawilt ilghébi 'awid ya rouhi
You are away for long time, come back my soul

داوي الجروحي داوي الجروحي

dawili jerouhhi, dawili jerouhhi
Cure my injuries, cure my injuries

بايدك يا ولفي داوي الجروحي

bidak ya wilfi dawili jerouhhi
With your hands, my love, cure my inkuries

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.

ولفي يا مسافر وين ع رام الله

Wilfi yam safir wén 'a rammalla
My love is travelling to Ramallah

ما تخاف من الله

Ma tekhaf min alla, ma tekhaf min alla
Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God ?

خذيت قلبي ما تخاف من الله

Khaditi gualébi ma tekhaf min alla
You took my heart, aren't you afraid of God ?

Lyrics: Arabic

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

(+Chorus)

Verse 1:

هي يا حبيبي هي يا حبيبي
غيرك ما بهوى هي يا حبيبي
حظي ونصيبي حظي ونصيبي
ردتك من الله ردتك من الله

(+Chorus)

Verse 2:

ليش تجافيني ليش تجافيني
ويش هاللي عملتو ليش تجافيني
بُعدك كاويني بُعدك كاويني
وبنار الفرقة بُعدك كاويني

(+Chorus)

Verse 3:

حبك ما بسلى حبك ما بسلى
مهما يلوموني حبك ما بسلى
وانت اللي أغلى وانت اللي أغلى
من شوف عيوني انت اللي أغلى

(+Chorus)

Verse 4:

يحكوك عني يحكوك عني
وايش شفتو مني وايش شفتو مني
ليش تطاوعهم وايش شفتو مني

(+Chorus)

Verse 5:

يا ما اقسى قلبك
ما بتسأل عني و يا ما اقسى قلبك
ع اللي يحبك، ع اللي يحبك
ماتحن وتشفق ع اللي يحبك

(+Chorus)

Verse 6:

عاود يا روعي عاود يا روعي
طولت الغيبة عاود يا روعي
داوي الجروحي داوي الجروحي
بايدك يا ولفي داوي الجروحي

Chorus :

وين ع رام الله وين ع رام الله
ولفي يا مسافر وين ع رام الله
ما تخاف من الله
خذيت قلبي ما تخاف من الله

Lyrics : phonetic script

Chorus :

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

(+Chorus)

Verse 1:

Hey ya hhabibi, hey ya hhabibi
ghirak ma behoi hey ya hhabibi
haz_ou neṣibi, haz_ou neṣibi,
rétek min alla haz_ou neṣibi

(+Chorus)

Verse 2:

Léishr tijafini, léishr tijafini
wish hel 'miltou léysh tijafini
bou'dak kawini, bou'dak kawini
Webinar alfourgué bou'dak kawini

(+Chorus)

Verse 3:

Hhoubèk ma bisla, hhoubèk ma bisla
mahma yéloumouni hhoubèk ma bisla
winta ili aghla, winta ili aghla
min shouf 'youni inta ili aghla

(+ Refrain)

Verse 4:

Yéhhkoulak 'ani, yéhhkoulak 'ani
housadi houlak, yéhhkoulak 'ani
wésh shiftou mini, wésh shiftou mini
Leysh *eterahoum* wésh shiftou mini

(+Chorus)

Verse 5:

Ya magsa gualbak, ya magsa gualbak
ma tis'ail 'ani weya magsa gualbak
'ala ili yehibak, 'ala ili yehibak
ma thannou tishfiq 'ala ili yehibak

Verse 6:

'awid ya rouhhi, 'awid ya rouhhi
tawilt ilghébi 'awid ya rouhi
dawili jerouhhi, dawili jerouhhi
bidak ya wilfi dawili jerouhi

Chorus :

Wén 'a Rammalla, wén 'a Rammalla
Wilfi yam safir wén 'a rammalla
Ma tek haf min alla, ma tek haf min alla
Khaditi gualébi ma tek haf min alla

Lyrics : translation

Chorus :

Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.
My love is travelling to Ramallah
Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God?
You took my heart, aren't you afraid of God?

(+Chorus)

Verse 1 :

Oh my love, oh my love.
No one other than you, oh my love
My fortune and my destiny
I have pried God asking him you be my fortune and my destiny.

(+Chorus)

Verse 2 :

Why do you disavow me, why do you disavow me?
What's the sin that make you disavow me?
You are far from me, it burns me, you are far from me, it burns me,
The fire of our separation, burns me.

(+Chorus)

Verse 3 :

I don't forget your love, I don't forget your love
No matter they blame me, I won't forget your love
And you are more precious, you're more precious
Than my eyes, you're more precious.

(+Chorus)

Verse 4 :

They tell you lies about me, they tell you lies about me.
Those who envy me, tell lies about me
What wrong did you see me do, what wrong did you see me do?
Why this disparagement? What wrong did I do with you?

(+Chorus)

Verse 5 :

Oh, the hardness of your heart, Oh, the hardness of your heart!
You don't ask about me, Oh, the hardness of your heart.
About the one who loves you, about the one who loves you
You have no pity and compassion for the one who love you.

(+Chorus)

Verse 6 :

Come back my soul, come back my soul
You are away for long time, come back my soul
Cure my injuries, cure my injuries
With your hands, my love, cure my injuries.

Chorus :

Where ? To Ramallah. Where ? To Ramallah.
My love is travelling to Ramallah
Aren't you afraid of Allah, aren't you afraid of God?
You took my heart, aren't you afraid of God?